

ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ В ДЕЛОВЫХ ТЕКСТАХ РАЗНЫХ ЖАНРОВ: ЗАКОНОМЕРНОСТИ ВЫБОРА

Маркова Валентина Алексеевна,

к.ф.н., доцент

ФГБОУ ВО «Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова»

Аннотация: В статье идет речь о зависимости выбора синтаксической конструкции, выражающей пропозицию, от жанра делового текста. Выявляется информативный, стилистический и прагматический потенциал параллельных синтаксических конструкций, способных отразить одну и ту же денотативную ситуацию. Определяются предпочтения в выборе конструкции, имеющие место в текстах контракта и делового письма.

Ключевые слова: официально-деловой стиль, жанр, контракт, деловое письмо, пропозиция, параллельные синтаксические конструкции.

PARALLEL SYNTACTIC CONSTRUCTIONS IN BUSINESS TEXTS OF DIFFERENT GENRES: PATTERNS OF CHOICE

Markova Valentina Alekseevna

Abstract: The article deals with the dependence of the choice of a syntactic structure expressing a proposition on the genre of a business text, reveals the informative, stylistic and pragmatic potential of parallel syntactic constructions that can reflect the same denotative situation, determines the preferences in the choice of construction that are available in the texts of the contract and business letter.

Key words: official business style, genre, contract, business letter, proposition, parallel syntactic constructions.

При характеристике официально-делового стиля указывается, что в нем активно используются сложные (сложноподчиненные) предложения, причастные и деепричастные обороты, предложно-именные конструкции ([1, с. 70-72], [2, с. 155 - 180] и др.). Все названные конструкции способны передать некоторую денотативную ситуацию, выразить пропозицию. Выражая одну и ту же пропозицию, данные конструкции выступают как синтаксические синонимы, что и обусловило их название – параллельные синтаксические конструкции (см. [3, с. 320]). Так, один и тот же смысл можно выразить причастным оборотом и придаточной определительной частью; придаточной частью с обстоятельственным значением и предложно-именной конструкцией, выражающей обстоятельственное значение; деепричастным оборотом, придаточной частью с обстоятельственным значением и предложно-именной конструкцией. К числу параллельных конструкций можно отнести и предложение с однородными сказуемыми в его соотношении с деепричастным оборотом, выражающим значения образа действия, одновременности (сопутствующего действия).

Являясь синтаксическими синонимами, параллельные синтаксические конструкции по-разному представляют денотативную ситуацию при выражении пропозиции.

В конструкциях с финитным глаголом (предложение с однородными сказуемыми, придаточная часть сложного предложения), являющихся

основными репрезентантами пропозиции, пропозиция представлена в максимально развернутом, детализированном виде, она воспринимается в предложении как главная: целью построения высказывания является сообщение о денотативной ситуации, выраженной такой пропозицией. Другие конструкции – полупредикативные (причастные и деепричастные обороты) и конструкции со свернутой предикацией (предложно-именные конструкции) – являются вторичными репрезентантами пропозиции [4, с. 133]. Вторичные репрезентанты представляют пропозицию в сжатом виде, она воспринимается как дополнительная, второстепенная. Отображаемая такими конструкциями денотативная ситуация находится на втором плане.

В работах, посвященных официально-деловому стилю, использование сложноподчиненных предложений, причастных и деепричастных оборотов, однородных членов, предложно-именных конструкций с обстоятельственным значением связывается с характерной для официально-делового стиля чертой – точностью [5, с.72] (все они вносят дополнительную, уточняющую информацию, способствуя более обстоятельному изложению деловой ситуации). Однако представляется, что с точностью следует связывать только основные репрезентанты пропозиции – конструкции с финитным глаголом, создающие оптимальные условия для выражения пропозиции (представляющие в развернутом виде предикативный минимум предложения) и тем самым способствующие обстоятельности изложения, а значит, точности. Полупредикативные конструкции (причастные и деепричастные обороты) и конструкции со свернутой предикацией (предложно-именные конструкции) уступают предикативным в отношении обстоятельности представления пропозиции. Однако они имеют другое преимущество – они способны выразить пропозицию более компактно. Очевидно, использование этих конструкций следует связывать не с точностью, а с другой чертой официально-делового стиля – информационной емкостью (о понятии информационной емкости более подробно см. [6]).

Итак, параллельные синтаксические структуры, с одной стороны, выражают один и тот же смысл и поэтому вступают в отношения конкуренции, с другой стороны, они по-разному представляют информацию и вследствие этого придают изложению разные свойства – точность и информационную емкость (качества, отчасти противоречащие друг другу, поскольку точность достигается обстоятельностью изложения, а информационная емкость – компактностью).

Параллельные синтаксические структуры обладают и разной стилистической окраской, а также разным прагматическим эффектом. Деепричастные и причастные обороты, предложно-именные конструкции с существительными абстрактной семантики имеют книжный характер, придают изложению информации сухость и официальность, увеличивают дистанцию общения, в то время как сложноподчиненные предложения стилистически нейтральны, существенно не меняют устанавливаемую дистанцию общения.

Таким образом, параллельные синтаксические структуры, являясь синонимами, обладают тем не менее разными информативными, стилистическими и прагматическими свойствами.

Каковы закономерности использования параллельных конструкций в деловых текстах? Существуют ли тенденции к употреблению тех или иных средств в текстах определенных жанров, или таких тенденций нет, и можно говорить о характерности этих средств для официально-делового стиля «в целом», о свободном варьировании этих средств в текстах разных жанров?

Проанализируем тексты двух жанров деловой речи – контракта и делового письма. Оба типа текстов используются в одной области – в сфере коммерческой деятельности, однако они существенно отличаются друг от друга. Контракт представляет собой регулятивный текст обязательного характера, фиксирующий факт сделки, обязанности и права ее участников, порядок действий при тех или иных условиях и обстоятельствах. Композиция и текстовые нормы контракта являются четкими и стандартными. Деловое письмо, как и контракт, является документом, на который можно ссылаться в спорных случаях, однако документом не итоговым: оно закрепляет договоренность, достигнутую лишь на определенном этапе переговоров, или выявляет проблему, которую необходимо решить: это фрагмент диалога между партнерами. В зависимости от хода делового контакта и прагматической установки автора деловое письмо может носить как ролевой, официальный, так и межличностный характер. В целом можно говорить о некоем стандартном, усредненном варианте текста делового письма, в котором

ощущается присутствие автора, носителя субъективного начала, ограниченного, однако, рамками официального общения, делового этикета.

Таким образом, контракт – это «сухой», «безликий» официальный регулятивный текст, деловое письмо – текст менее формализованный, включающий представление о субъекте и межличностных отношениях (адресант, адресат).

Рассмотрим тенденции выбора синтаксической конструкции, реализующей пропозицию, представленные в контракте и деловом письме (см. [7], [8]).

1. Причастный оборот или придаточная часть определительная?

Анализ текстов контрактов показывает, что в них предпочтительным является использование причастного оборота, придающего изложению книжный, официальный тон и компактность: *Покупатель обязуется проверить соответствие товара сведениям, указанным в транспортно-сопроводительных документах.* Придаточная часть определительная используется, главным образом, в тех случаях, когда употребление причастного оборота по каким-либо причинам является невозможным (действие относится к плану будущего и др. – см. подробнее [9, с.64-65]).

В деловом письме, в отличие от контракта, наряду с причастными оборотами, являющимися показателями сухого канцелярского стиля изложения, используются стилистически не маркированные придаточные части определительные: *Мы прилагаем к письму каталог, иллюстрирующий наш ассортимент,* но: *Наши ставки включают частично услуги, которые не все конкурирующие организации предоставляют.*

Таким образом, при сопоставлении делового письма и контракта в отношении использования причастных оборотов и придаточных определительных выявляется, что составитель контракта делает выбор в пользу информационной емкости, составитель делового письма – в пользу обстоятельности изложения. В прагматическом отношении за этим выбором стоит стремление к максимальной сухости и официальности изложения в контракте и к частичному понижению «градуса официальности» в деловом письме.

2. Предложно-именная конструкция или придаточная часть с обстоятельственным значением?

В контракте для выражения различных обстоятельственных отношений активно используются предложно-именные конструкции: *Перед упаковкой все обработанные части и детали должны быть защищены антикоррозийным покрытием (время); Для обеспечения нормальной и бесперебойной работы линий ... Продавец обязуется передать Покупателю имеющиеся у него опыт и знания по эксплуатации линий (цель); Этот срок соответственно продлевается, если по вине Продавца имела место задержка в запуске оборудования в эксплуатацию (причина); Продавцу предоставляется право с согласия Покупателя досрочной поставки оборудования в течение года поставки (условие).* Сложноподчиненные предложения имеют место только в тех случаях, когда важно детально, максимально эксплицированно представить в предложении отражаемую денотативную ситуацию. Чаще всего это относится к случаям, когда оговариваются условия. Поэтому среди сложноподчиненных предложений, встречающихся в тексте контракта, преобладают сложные предложения с придаточной условной: *В случае если опоздание превысит 6 месяцев, Покупатель имеет право аннулировать весь контракт или часть его.* Другие типы сложноподчиненных предложений с придаточными частями, выражающими обстоятельственные значения, используются значительно реже, например для достижения большей прозрачности, четкости формулировок в сложной, развернутой синтаксической структуре: *Продавец гарантирует Покупателю, что он обладает в необходимом объеме правами на все соответствующие патенты и изобретения на поставляемое оборудование..., с тем чтобы предмет контракта мог быть беспрепятственно использован для тех целей (цель), для которых он предназначен, без того чтобы этим были затронуты каким-либо образом права третьих лиц (образ действия).*

Компактность изложения, официальность и сухость, придаваемая предложно-именными конструкциями, актуальная для контракта, оказывается для делового письма менее важной. Автор делового письма, представляющего собой письменную реплику диалога, может позволить себе более свободный стиль общения.

Используя достаточно широко сложноподчиненные предложения, автор письма не подчеркивает дистанцию общения и увеличивает объем текста, но зато делает изложение более обстоятельным, а это очень важно, поскольку позволяет избежать недоразумений при переговорах: *Когда я получил сегодня партию товара, посланную Вами, я был крайне удивлен (время); Поскольку Вы являетесь нашим страховщиком, мы обращаемся к Вам с просьбой высказать свое мнение по этому вопросу. (причина); Если результаты анализа будут положительными, а Ваши цены приемлемыми, мы готовы размещать у Вас регулярные заказы (условие).* Нередко конструкция сложного предложения (прежде всего с придаточной частью условной) используется для достижения нужного прагматического эффекта – вежливости, корректности в побуждении к действию: *Мы были бы благодарны, если бы Вы вычли причитающуюся нам сумму в 1800 долларов из Вашей следующей накладной.*

Наряду со сложноподчиненными предложениями в деловых письмах используются и предложно-именные конструкции, придающие изложению информации компактность. При этом выражаются разные обстоятельственные отношения: *при распаковке чая (время), в связи с возникшими трудностями (причина), во избежание задержки в разгрузке (цель), в случае утвердительного ответа (условие), несмотря на Ваше обещание (уступка), с указанием реквизитов (образ действия).*

3. Деепричастный оборот или другие конструкции?

Деепричастный оборот имеет и свои преимущества, и свои недостатки. С одной стороны, деепричастный оборот (средство маркированное, книжное) позволяет подчеркнуть официальный статус текста, с другой – не имеет семантической специализации (может выражать самые разные значения – времени, причины, условия, уступки, образа действия), а значит, его использование может приводить к недостаточной четкости и точности в формулировках. В отношении достижения точности более предпочтительными являются придаточные части сложноподчиненных предложений, где союзы позволяют дифференцировать выражаемые обстоятельственные значения.

Можно предположить, что в деловом письме, которое является более свободным жанром по сравнению с контрактом, деепричастия не получают широкого распространения: в деловом письме, адресованном партнеру и нацеленном на поддержание благоприятного контакта, нет необходимости использовать в большом количестве сухие, подчеркнута официальные средства, кроме того, как было отмечено выше, деепричастные обороты неудобны для передачи смысловых отношений, приводят к синтаксической омонимии. Действительно, анализ деловой переписки показывает, что использование деепричастий ограничено здесь, главным образом, вводными ссылками-клише, мотивирующими написание письма: *Ссылаясь на Ваш запрос..., Возвращаясь к нашим переговорам...* При желании автора письма придать изложению более личный характер, деепричастный оборот заменяется конструкцией с однородными сказуемыми: *Мы ссылаемся на наши переговоры и высылаем Вам образцы нашей продукции.*

В других типах употребления, для выражения различных обстоятельственных отношений, в деловом письме обычно используются сложноподчиненные предложения (*Так как мы регулярно перевозим товары ... во Франкфурт и его окрестности, мы подыскиваем в этом районе фирмы, для которых мы могли бы взять на себя перевозки во Францию и Бенилюкс*) или предложно-именные конструкции (*При распаковке партии товара мы обнаружили, что из 6 коробок 3 оказались поврежденными*).

Для контракта в большей степени, чем для делового письма, характерны информационно емкие конструкции, придающие тексту официальность и лаконичность. Поэтому в контракте деепричастный оборот встречается чаще, чем в деловом письме. Однако принцип использования остается тем же: с целью недопущения инотолкований набор выражаемых деепричастным оборотом значений ограничен: большая часть обстоятельственных значений выражается предложно-именными конструкциями (*В течение одного месяца после отгрузки последней партии оборудования Продавец должен представить Покупателю ведомость комплектной поставки оборудования с указанием всех отгрузочных реквизитов по каждой позиции*), а деепричастный оборот используется в основном для выражения значения образа действия (при этом могут использоваться глаголы как несовершенного, так и совершенного вида):

Каждая из сторон должна исполнять свои обязательства надлежащим образом, **оказывая** всевозможное содействие другой стороне. Продавец обязуется провести руководство монтажом поставленного оборудования, **произведя** за это время обучение персонала Покупателя на месте монтажа в Российской Федерации. Для контракта характерно также использование деепричастий включая, исключая, считая, начиная, кончая и т.п. в составе оборотов, приближающихся к клише: Покупатель имеет право требовать уплаты штрафа за просрочку в поставке, **считая с даты** заявления претензии **до даты** поставки оборудования. Особенностью таких оборотов является возможное отсутствие тесной связи с субъектом действия и даже с самим действием: В случае получения рекламации устранение дефектов производится поставщиком за свой счет, **включая валютные расходы**. В приведенном примере деепричастный оборот используется как уточнение выражения за свой счет и тесно связано по смыслу именно с ним.

Таким образом, многозначность деепричастного оборота ограничивает использование этой конструкции как в контракте, так и в деловом письме. В контракте, сухом, официальном, информационно емком тексте, деепричастные обороты используются чаще, однако набор типов употребления ограничен. В тексте делового письма количество деепричастных оборотов незначительно (в основном в составе клише).

Итак, мы видим, что разные жанры деловой речи (контракт и деловое письмо) выбирают для выражения пропозиции разные синтаксические конструкции, при этом выбор определяется свойствами конструкций: информативными (развернутость – компактность), стилистическими (книжное средство – нейтральное средство) и прагматическими (устанавливаемая дистанция общения).

Все сделанные наблюдения могут найти отражение в таблице.

Таблица 1

Использование параллельных синтаксических конструкций в контракте и деловом письме

Параллельные конструкции \ Жанр	Контракт	Деловое письмо
Причастный оборот – придаточная определительная часть	Причастный оборот.	Причастный оборот, придаточная определительная часть.
Предложно-именные конструкции – придаточные части с обстоятельственными значениями	Предложно-именные конструкции, придаточная часть условная.	Предложно-именные конструкции, придаточные части с различными обстоятельственными значениями.
Деепричастный оборот – конструкции с однородными сказуемыми – придаточные части с обстоятельственными значениями – предложно-именные конструкции	Деепричастный оборот, предложно-именные конструкции.	Деепричастный оборот, конструкции с однородными сказуемыми, придаточные части с обстоятельственными значениями, предложно-именные конструкции.

Из таблицы видно, что в деловых письмах спектр употребляемых средств шире, что объясняется большей содержательной и прагматической сложностью письма. Если контракт констатирует факты, права и обязанности, то письмо регулирует самые разные ситуации, в том числе спорные, требующие использования особых речевых тактик для придания высказыванию подчеркнутой корректности.

Проведенный анализ подтверждает важность взятой сегодня в стилистике ориентации на понижение уровня абстракции объекта исследования: от макростилия – к жанру [10]. Стиль предстает при таком подходе не как что-то однородное, а как начало, интегрирующее разные элементы (жанры), в которых, с одной стороны, проявляются общие тенденции, но, которые, с другой стороны, по-разному реализуют эти тенденции – в соответствии с целями и условиями своего функционирования.

Список литературы

1. Дускаева Л.Р., Протопопова О.В. Стилистика официально-деловой речи. – М.: Издательский центр «Академия». – 2012. – 272 с.
2. Рахманин Л.В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов. – М.: Флинта : Наука, 2012. – 256 с.
3. Розенталь Д.Э. Справочник по правописанию и литературной правке. М., 2008. – М.: Айрис-пресс. – 2008. – 368 с.
4. Шмелева Т.В. Пропозиция и ее репрезентации в предложении // Проблемы теории и истории русского языка. – М.: Изд-во МГУ– 1980. – 215 с.
5. Дускаева Л.Р., Протопопова О.В. Стилистика официально-деловой речи. – М.: Издательский центр «Академия». – 2012. – 272 с.
6. Маркова В.А. К вопросу о составе стилевых черт официально-делового стиля // Филология и человек. – 2018. – №1. – С. 62-73.
7. Сборник типовых договоров. – М.: ИНФРА-М. – 1997. – 320 с.
8. Жданов А.А., Жданова И.Ф. Деловые письма и контракты. М.: М.: Филоматис : Издательство «Омега – Л». – 2010. – 288 с.
9. Маркова В.А. Причастный оборот в тексте договора (лингвистический и методический аспекты) // Наука и образование: сохраняя прошлое, создаём будущее: сборник статей XXVIII Международной научно-практической конференции. – В 2 ч. – Ч. 2. – Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение». – 2020. – С. 63-67
10. Салимовский В.А. Жанры речи в функционально-стилистическом освещении (русский научный академический текст). – Дисс д.ф.н. – Екатеринбург. – 2002.

Библиографическая ссылка:

Маркова В.А. Параллельные синтаксические конструкции в деловых текстах разных жанров: закономерности выбора // European Scientific Conference: сборник статей XXI Международной научно-практической конференции. – Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение». – 2020. – С. 133-138